СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОРРЕЛЯЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В ТЕКСТАХ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ СМИ

С. В. Воробьева

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: varabyevasv@bsu.by

В статье рассматриваются семантические корреляции англицизмов, заимствованных французским языком в новейший период, обнаруживаемые в текстах франкоязычных электронных СМИ. Выявлены две противоположные тенденции использования англицизмов в текстах СМИ. Выбор тенденции объясняется освоенностью заимствования, частотностью его употребления и степенью владения целевой аудиторией специальными знаниями и терминологией.

Ключевые слова: англицизм; заимствование; семантическая корреляция; контекст; французский язык; электронные СМИ.

SEMANTIC CORRELATIONS OF ENGLISH LOANWORDS IN FRANCOPHONE ELECTRONIC MEDIA TEXTS

S. V. Varabyeva

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: varabyevasv@bsu.by

The article considers the semantic correlations of Anglicisms borrowed by the French language in the latest period and found in texts of Francophone electronic media. Two opposite trends in the use of Anglicisms in the media texts are revealed. The choice of the trend may be attributed to the degree of assimilation of the loanwords, their frequency of use and the target audience's understanding of specialised knowledge and terminology.

Keywords: Anglicism; loanword; semantic correlation; the French language; Francophone; context; electronic media.

Заимствование лексики из английского языка является неотъемлемой чертой современного этапа развития многих языков мира. В ряде исследований содержится информация о том, что влияние английского языка заметнее всего в текстах СМИ. Однако в текстах СМИ на разных языках англицизмов в действительности оказывается от 1,3 % до 2,27 % от общего количества слов [1, с. 21; 2, с. 31; 3, с. 53]. В отношении французского языка внимания заслуживает тот факт, что процент англицизмов в интернет-коммуникации составляет 1,7 % [4, с. 66], в языке рекламы – 3,2 % [5].

От 1,3 % до 3,2 % англицизмов в тексте – это много или мало? Исследователи отмечают, что значение заимствования часто остается неясным для читателя, не владеющего иностранным языком. Согласно

данным экспериментальных исследований, лишь небольшое число респондентов может правильно объяснить значение заимствования [6, с. 132; 7]. Тем не менее вопросы, касающиеся функционирования англоязычных заимствований в газетном тексте на французском языке, еще не получили достаточного освещения.

Носители принимающего языка лучше понимают значение иностранного слова, приведенного в контексте [7, с. 143]. Согласно определению Г. В. Колшанского, «...контекст есть прежде всего грамматически организованное единство, в котором реализуется семантика единиц всех уровней» [8, с. 71]. Именно в контексте проявляются различного рода корреляции слова, связывающие его с другими словами языка (о видах корреляций см. [9, с. 99–108; 10]). Наше исследование посвящено определению роли корреляций заимствованной и исконной лексики в раскрытии семантики англицизмов в текстах СМИ на французском языке.

Для выявления корреляций заимствованной и исконной лексики нами были проанализированы контексты, содержащие англицизмы из списков новых слов для словаря «Малый Робер» за 2015–2022 гг. [11]. Данные списки содержат лексические единицы различного происхождения, поэтому англицизмы отбирались методом поиска по помете. В материал исследования вошли слова с этимологическими пометами *anglais, mot anglais, sigle anglais, repris à l'anglais, anglic[isme]*. Далее методом автоматизированного поиска из публикаций на сайтах газет *Le Figaro, Le Monde, Le Journal de Québec, L'Humanité, Métro, Liberté* (Алжир), журнала *Challenges*, агентства *France-Presse*, а также некоторых других электронных франкоязычных изданий отбирались контексты, в которых присутствовали англицизмы, отобранные на предварительном этапе исследования. Протяженность контекста варьируется от одного предложения до нескольких абзацев, а иногда и до всего текста.

Анализ контекстов позволяет утверждать, что в текстах современных франкоязычных СМИ наблюдаются две противоположные тенденции употребления англицизмов: в одних случаях заимствования могут сопровождаться различного рода толкованиями в пределах одного предложения или непосредственно в следующем; в других случаях значение англицизма никак не объясняется.

Так, в рамках первой тенденции авторы стараются привести точное (сродни словарной дефиниции) определение англицизма и таким образом дать читателю представление о том, что значит новое слово, чтобы облегчить понимание текста в целом.

Ср.: *Des blobs envoyés dans l'espace pour y être étudiés par Thomas Pesquet. Ces organismes unicellulaires se sont envolés mardi en direction de la station spatiale ISS. Le «Physarum polycephalum» n'est composé que d'une cellule et de plusieurs noyaux. Semblable à une masse spongieuse de couleur jaune, il est dépourvu de bouche, de pattes et de cerveau. Et pourtant il mange, grandit, se déplace (très lentement), et possède d'étonnantes capacités d'apprentissage. La créature peut aussi se diviser à volonté et se mettre en dormance (sans mourir) en se déshydratant* (Le Figaro).

В данном примере используются гиперонимы и один латинский термин-синоним англицизма *blob*, а также лексика, находящаяся с англицизмом в отношениях «часть – целое» и семантической производности. Выражения *organismes unicellulaires*, *Physarum polycephalum* и глагол *se déplacer* присутствуют и в словарной дефиниции англицизма *blob*.

Примерами использования англицизмов без каких-либо пояснений могут служить приведенные ниже контексты.

Так, в статье под заголовком *Faut-il passer du régime omnivore au flexitarien, voire plus?* (L'Humanité) выделенный англицизм не повторяется. При этом в тексте публикации присутствуют его когипонимы (корреляция несовместимости) *végétarien* и *omnivore* и лексические единицы *consommer*, *des productions animales*, *les produits laitiers*, *protéines*, *alimentation*, находящиеся с ним в отношениях семантической производности. Видимо, в таких случаях предполагается, что читателю понятно значение англицизма.

В другой статье этого же издания, вышедшей в той же рубрике – *Planète* – почти через год, но написанной другим автором, напротив, дается развернутое описание понятия, стоящего за словом *flexitarien*. В подобных случаях читателям, которым этот англицизм не знаком, остается догадываться об истинном смысле, вкладываемом в заимствование, или искать его значение в других источниках. Данное издание не является специализированным, поэтому можно предположить, что непосредственно автор статьи решает, давать ли определение терминам (в том числе англицизмам), или на его выбор влияют какие-либо другие внешние факторы.

В частности, как носитель языка автор статьи может знать, какие англицизмы не требуют пояснений, поскольку часто используются в речи. Например, в контексте *Omar Sy s'est livré samedi soir à une longue séance de dédicaces et de selfies auprès de fans surexcités après une soirée de lecture dans le cadre du Festival*

d'Avignon. "Merci, c'est très sympa, asseyez-vous sinon je vais chialer, je ne suis pas venu pour ça", a plaisanté la star (Liberté) используется слово selfies, причем с другими, более ранними заимствованиями из английского fans и star.

В следующих контекстах из раздела Économie значение англицизма *fintech* также не объясняется, но можно обнаружить коррелирующие с ним единицы:

La fintech française Younited lève 170 millions de dollars. <...> Encore une belle levée de fonds (корреляция семантической производности) pour une start-up (гипероним) française. <...> Depuis sa création, en 2012, l'entreprise (гипероним) a levé près de 340 millions d'euros. <...> A l'origine, Younited a créé son activité (гипероним) en développant en son nom propre un service de crédit à la consommation (корреляция семантической производности) (Le Monde);

La start-up Scalapay, spécialisée dans le paiement fractionné, vient de boucler une levée de fonds de 155 millions de dollars en série A. Une levée qui souligne l'engouement fort que connaissent les fintech (Challenges).

Из текстов публикаций ясно, что *fintech* – это некое предприятие, стартап, деятельность которого связана с финансами, однако не вполне понятно, каким образом эта деятельность осуществляется. Причем указанный англицизм используется в одном контексте с гиперонимом – другим англицизмом *start-up*. Значение англицизма *fintech* не объясняется, на наш взгляд, потому что публикации в разделе Économie предназначены для читателей, разбирающихся в экономике.

Важно отметить, что составители списков новых слов словаря «Малый Робер» [11] приводят рекомендованные Французской академией синонимы англицизов, например, *mot-dièse* (рус. *слово-метка, слово-тег*) для *hashtag*, *mégadonnées* (рус. *мегаданные*) для *big data*, *nuage* (рус. *облако*) для *cloud*, *internet clandestin* (рус. *скрытый, тайный интернет*) для *darknet*. Предложенные синонимы являются кальками английских этимонов. Многие из них проигрывают по сравнению с однословными заимствованными номинациями. В следующем контексте автор статьи иронизирует по этому поводу: *Vous utilisez Twitter, Google+ ou consultez des sites qui mettent des "#" avant certains mots pour répertorier tous les contenus liés à ce sujet? Nos législateurs également. Au point d'avoir trouvé un terme officiel en français pour désigner ce qu'on nomme habituellement hashtag : le "mot-dièse" (Le Monde).* Тем не менее, именно они,

а также другие лексические единицы, фигурирующие в словарных дефинициях, помогают понять значения англицизмов в текстах СМИ.

Анализ показал, что семантика иностранных слов, как растолковываемых, так и включаемых в текст без комментариев, может раскрываться через корреляции синонимии, гипонимии, антонимии, семантической производности, несовместимости с исконной лексикой. Было также выявлено, что в пределах одного контекста могут обнаруживаться несколько коррелятов заимствованной лексики.

Необходимо отметить, что указанные тенденции по-разному проявляются в специальном тексте и тексте, предназначенном для широкого круга читателей. Так, в тексте, ориентированном на читателя, владеющего специальной (например, экономической, компьютерной, спортивной) лексикой, толкование англицизмов отсутствует. Большая доля и разнообразие исконных гипонимов англицизмов в неспециальном тексте связана с желанием автора избежать тавтологии.

Библиографические ссылки

1. Gentsch K. English borrowings in German newspaper language: Motivations, frequencies, and types, on the basis of the Frankfurter Allgemeine Zeitung, Muenchner Merkur, and Bild [Electronic resource]. B.A. thesis. Swarthmore College. 49 p. Mode of access: https://www.swarthmore.edu/sites/default/files/assets/documents/linguistics/2005_gentsch_kerstin.pdf (date of access: 15.09.2019).
2. De Ridder D., Jooken L. English loanwords in German media: a quantitative and qualitative analysis based on a corpus of articles between September and November 2013 [Electronic resource]. M.A. in Translation Thesis. Universiteit Gent, 2014. 87 p. Mode of access: https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/162/256/RUG01002162256_2014_0001_AC.pdf (date of access: 15.09.2019).
3. Planchon C. Anglicisms and online journalism: Frequency and patterns of usage // *Belas Infêis*, 2014. Vol. 3, n. 2. P. 43–61.
4. Lazar J. Les anglicismes dans le discours électronique médié (The anglicisms in computermediated communication), *Studia Romanica Posnaniensia*. Poznań : Adam Mickiewicz University Press, 2012. Vol. 39/4: P. 61–69.
5. Rioux Ch. Publicité en France – Peu d'anglicismes, mais l'environnement tend à s'angliciser [Resource électronique] // *Le Devoir*. 22 décembre 2009. Mode d'accès: <https://www.ledevoir.com/monde/europe/279874/publicite-en-france-peu-d-anglicismes-mais-l-environnement-tend-a-s-angliciser> (date d'accès: 20.10.2019).
6. Михневич А. Е., Лукашанец А. А. Идеологическая борьба и язык // Лукашанец А. А., Михневич А. Е., Щербин В. К. Общество – язык – политика. Минск : Высшая школа, 1988. С. 111–164.
7. Какорина Е. В. Иноязычное слово в узусе 90-х годов (социолингвистическое исследование) // *Русский язык сегодня : сб. статей / отв. ред. Л. П. Крысин. Вып. 1. М. : Азбуковник, 2000. С. 137–156.*

8. Колшанский Г. В. О понятии контекстной семантики // Теория языка. Англистика. Кельтология. М. : Наука, 1976. С. 69–75.
9. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М. : Эдиториал УРСС, 2000. 352 с.
10. Шеина И. М. Лексико-семантическое поле как универсальный способ организации языкового опыта // Вестн. Московск. гос. обл. ун-та. Сер. : Русская филология. Вып. 2. 2010. С. 69–72.
11. Les mots nouveaux et les nouvelles personnalités du Petit Robert. Dossier de presse [Resource électronique]. 2015-2022. Mode d'accès: <https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais/langue?solrlimit=36> (date d'accès: 02.05.2022).